

TIJUNI WARALYKARRA



Copyright Notice

All rights reserved. Except under the conditions described in the Australian Copyright Act 1968 and subsequent amendments, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner. No copy or transmissions may be made without written permission from Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre Aboriginal Corporation.

First published and printed in 2026 by the Goldfields Aboriginal Language Centre; the leading non-government, Aboriginal organisation working towards the use, recording and preservation of Western Australia's 12 Goldfields First Nations languages.

Published by

© Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre Aboriginal Corporation

Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre Aboriginal Corporation (GALCAC)

Boulder Railway Station Building, Loopline Park, 49 Hamilton St, BOULDER 6432 WA

telephone (08)9021 3788

email info@wangka.com.au

website www.wangka.com.au

Facebook Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre

YouTube [Wangka](https://www.youtube.com/Wangka)

ISBN 978-0-6455813-9-3

Key words language; Aboriginal; First Nations; comic; Goldfields; Ngaanyatjarra

Author and editor Sue Hanson

Co-author Troy Reynolds

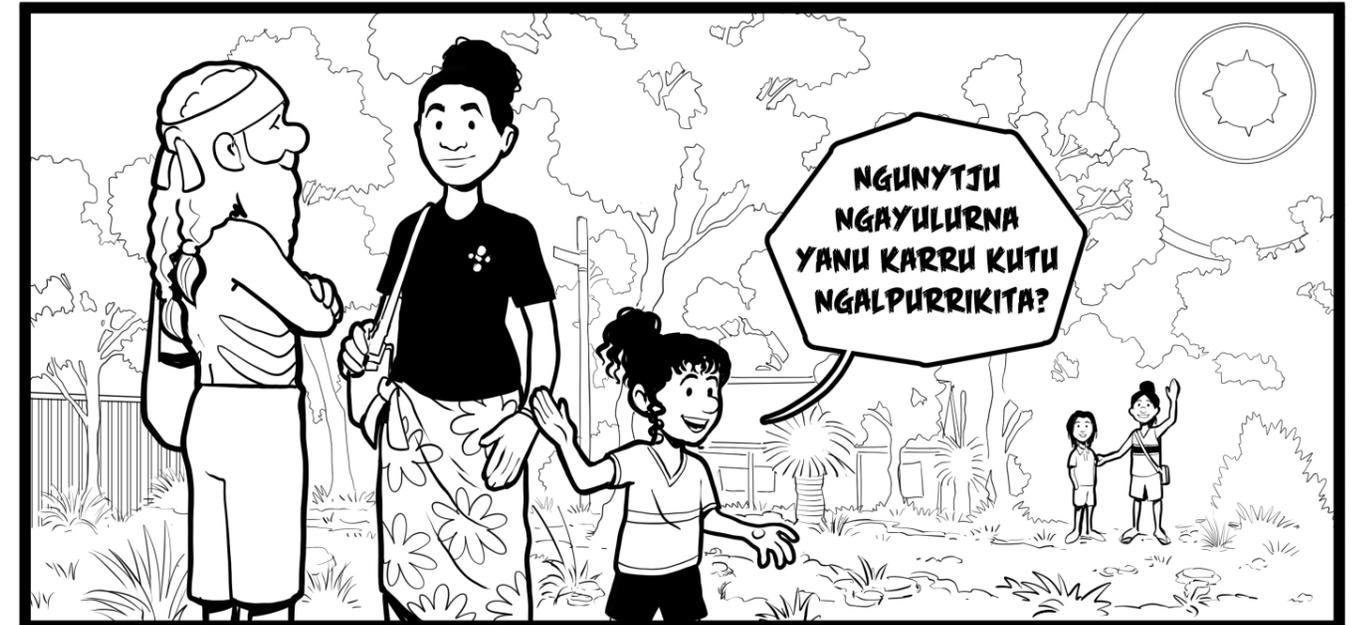
Illustrator Tom Hoskisson

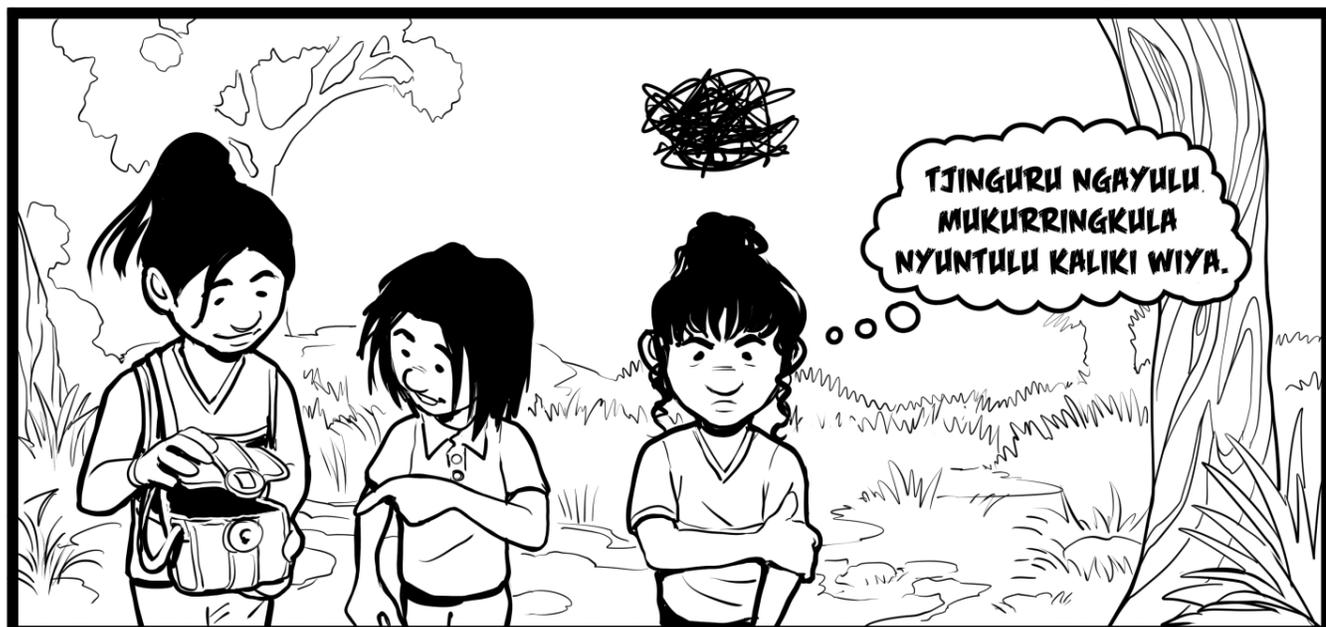
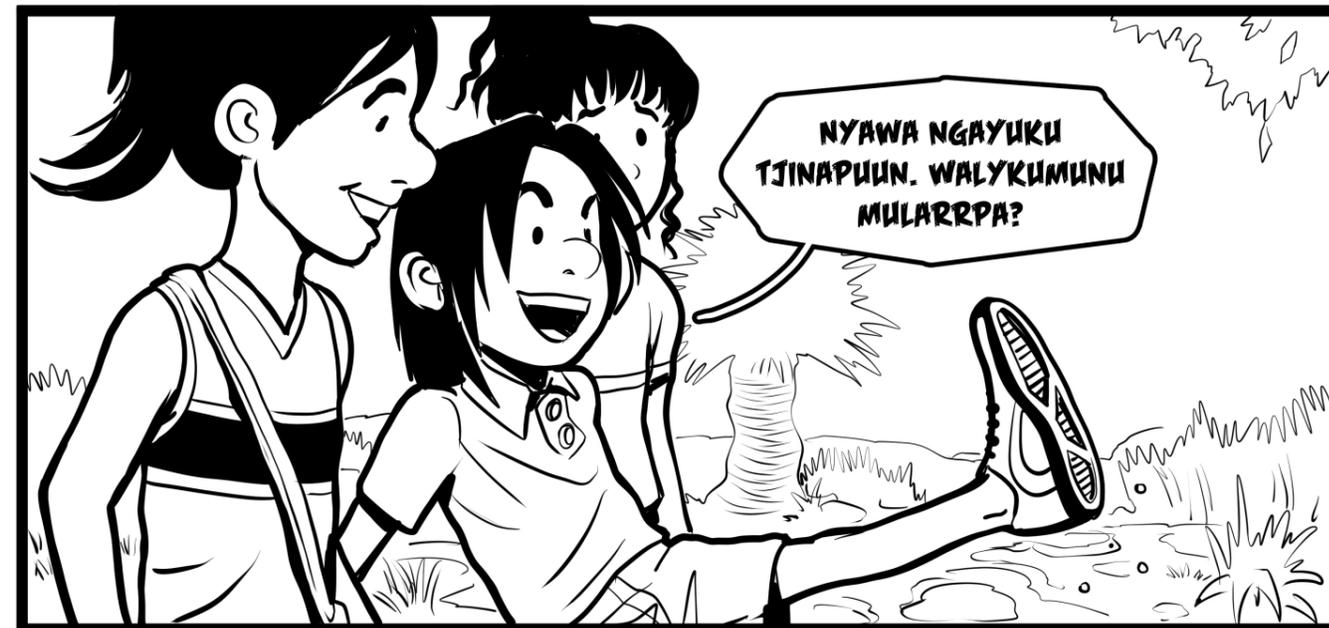
Scan this QR code to go to the GALCAC website for an audio of this comic

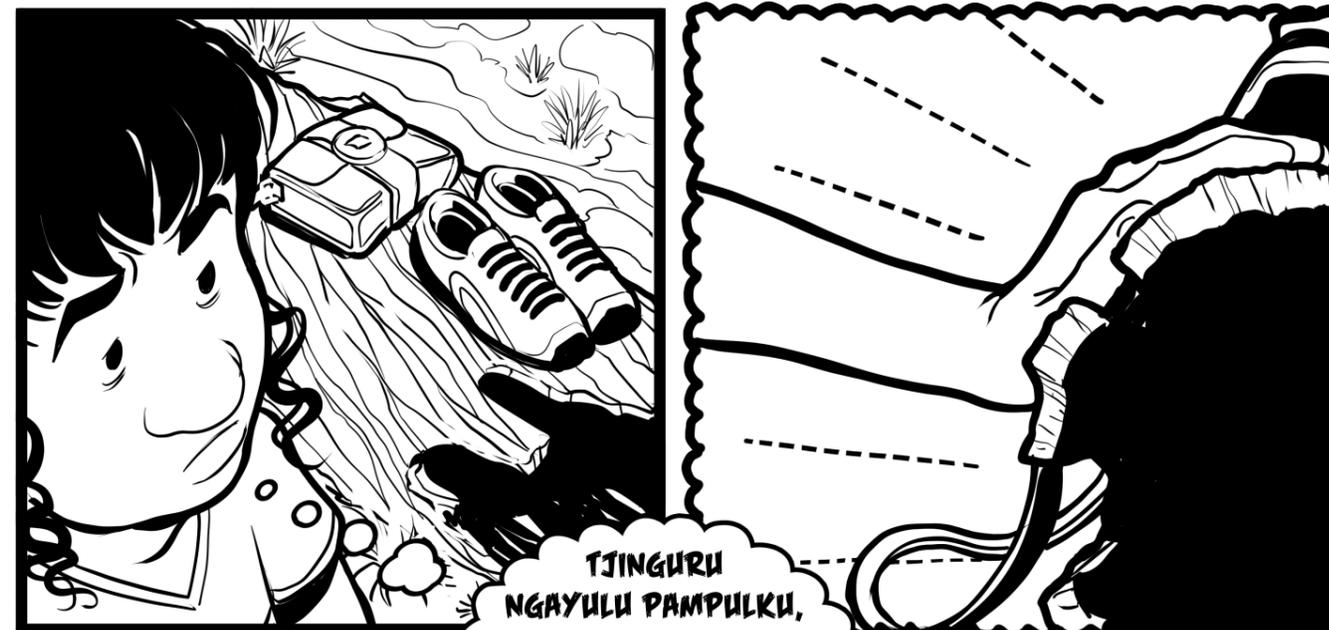
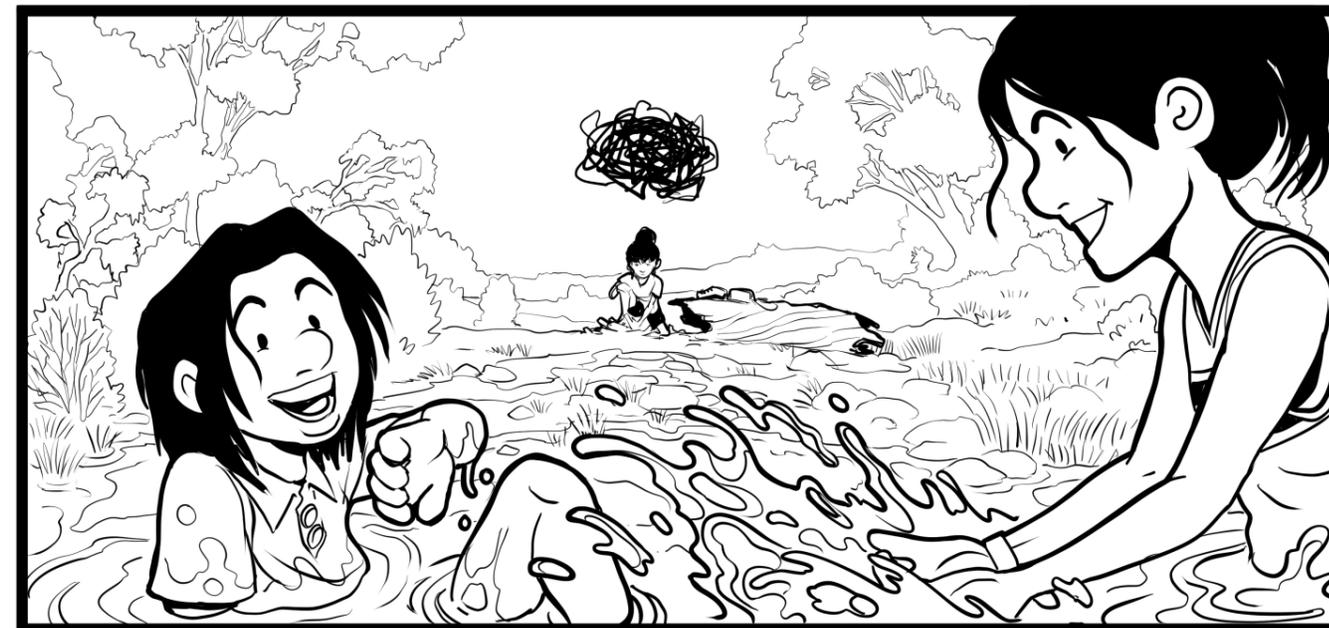


Australian Government
Indigenous Languages Support

Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre is supported by the Federal Department of Communications and the Arts through the Indigenous Language and Arts Program.









WALYKUMUNU
MIRANYKANYIRRANYTJA.



NGAYUKU KALIKI KAMURULU
YUNGU PRISON-NGURU PAKANU
KUWARRI TAKANU. TJIMARRI
TJARRPATJUNKUPAYI NGAYUKU
TJIMARRI MANTJILPAYI.



KAMULU KATINGKA
KALIKI NGAYULU
NGARNMANYTJATJA PAYI.



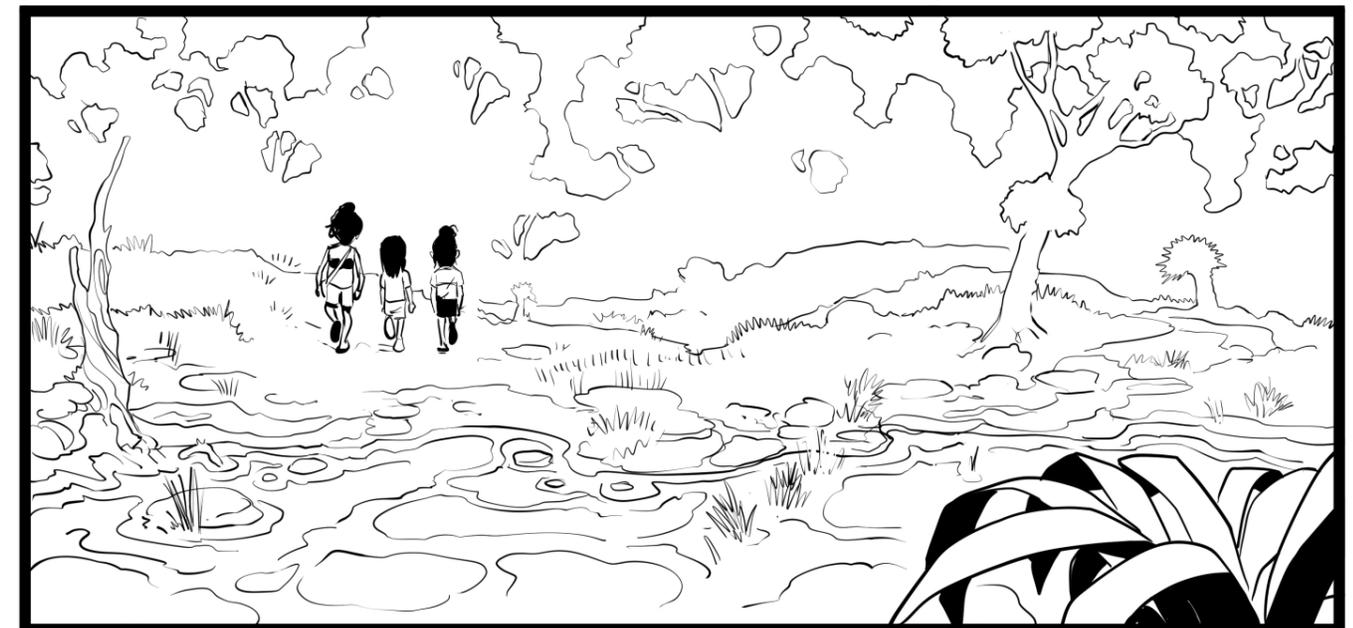
NYUNTUKU KAMURU
PALYA WATI WALYKUMUNU.
NYUNTUKU KALIKI WALYKUMUNU
MULARRPA.

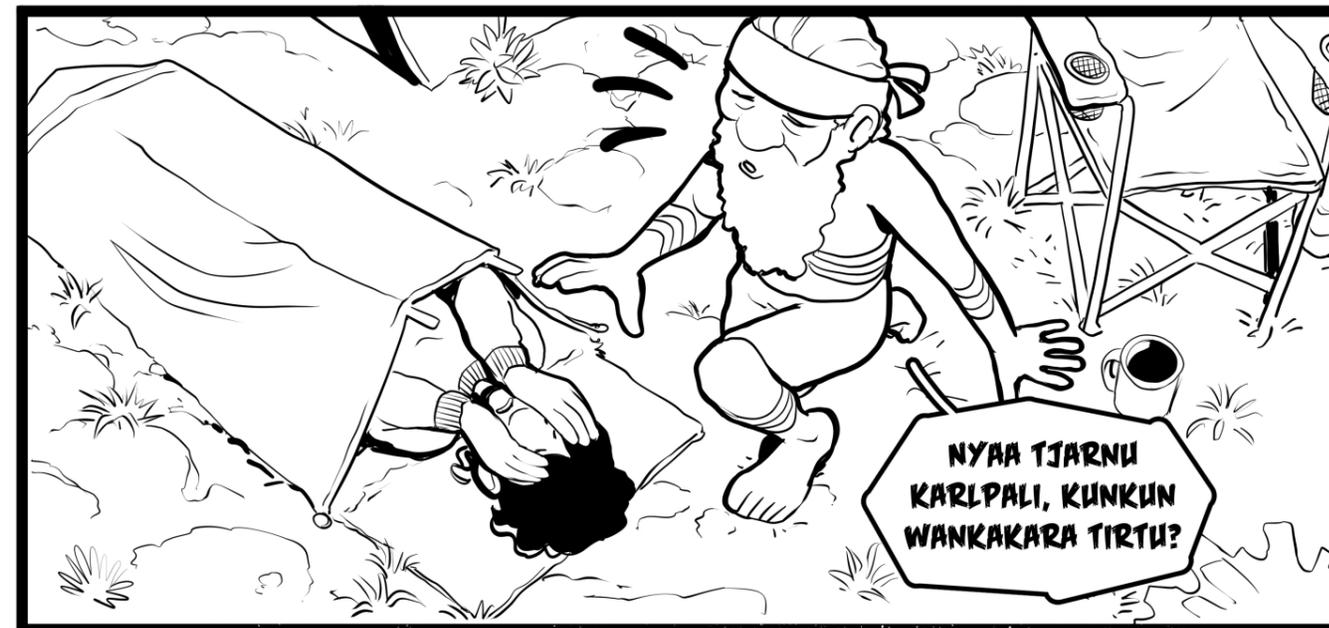
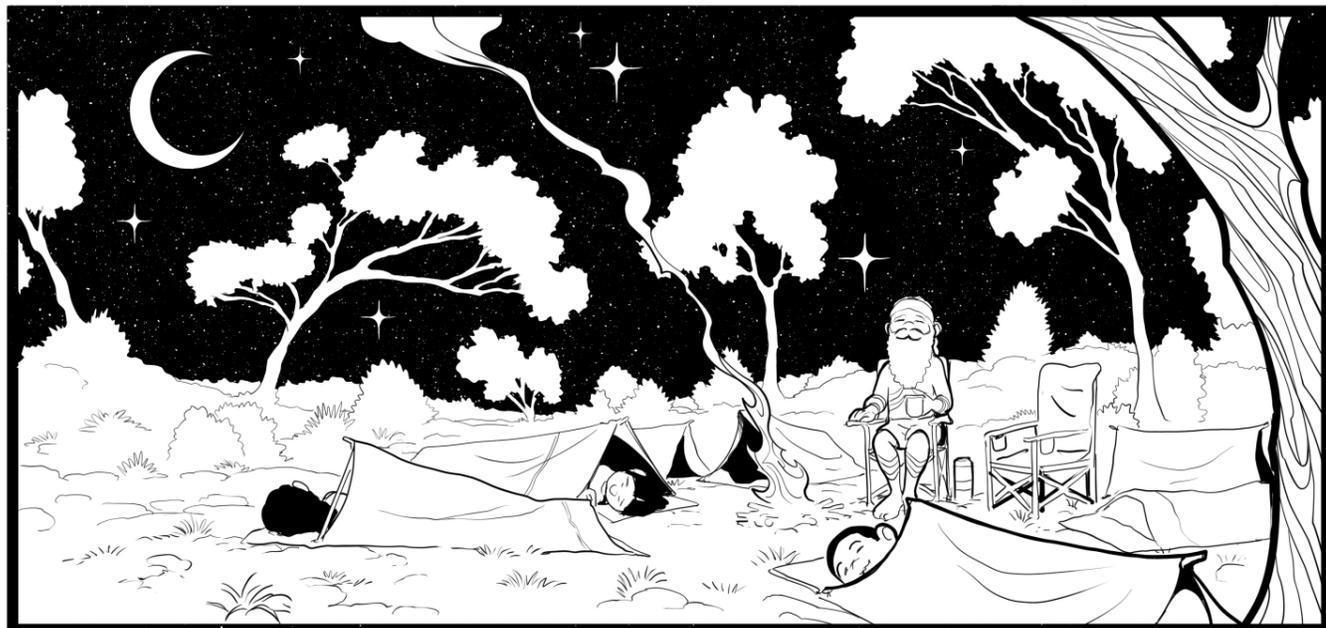


KALIKI NGAANYA
NGAYUKU KUTJUKU.



YUWA NGAYULU
MIRANYKANYILPAYI
WALYKUMUNU TJIINYA
MANTA KARNANY-KARNANY.







NGAYULURNA PALYAMUNU
KALIKI KAMU TJINAPUUNKATJA NGAYUKU
YAMATJI NGAYULUNYA PALYAMUNU
YARNANGU.



NYAAPA NYURNTUNYA
WUYURRPA PAYLAMUNU KA
MIRRPARN-MIRRPARNPA.



YUWA NYURTULU
MIRRPANPA NGAANYA
WARTU WALYKUMUNU
NYURTULU KANYIRA.



MIRRPARNPA?

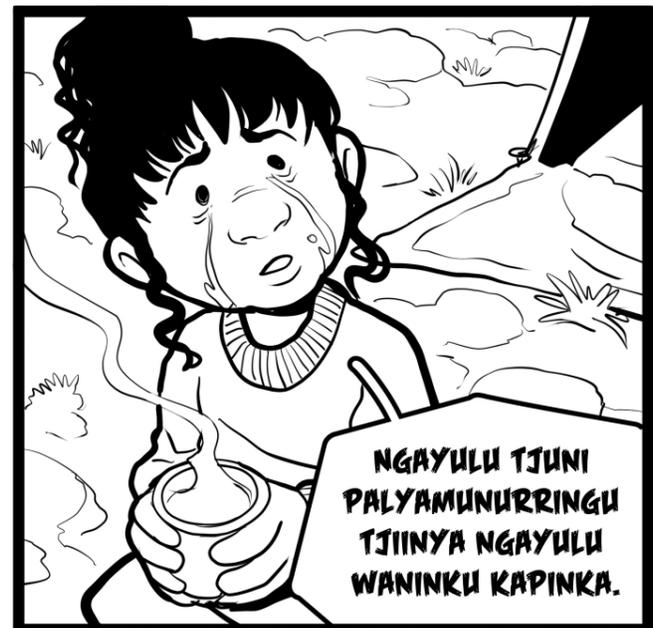
PALYA. NGAYULURNA
KUTJUPA NYINARRA
NGAYULURNA KULIRA KALIKI
KAMU TJINAPUUN KATJA
KANYIKU.



PURU NGAYULURNA
PALYAMUNU TJINAPUUN
KATJA PURU KALIKI. PALYAMUNU
KANMA ?



NYUNTU KANYILPAYI
PURLKANYA TJUNI
PAYLAMUNURRINGU
KUWARRI NGAYUKU
KUMA.

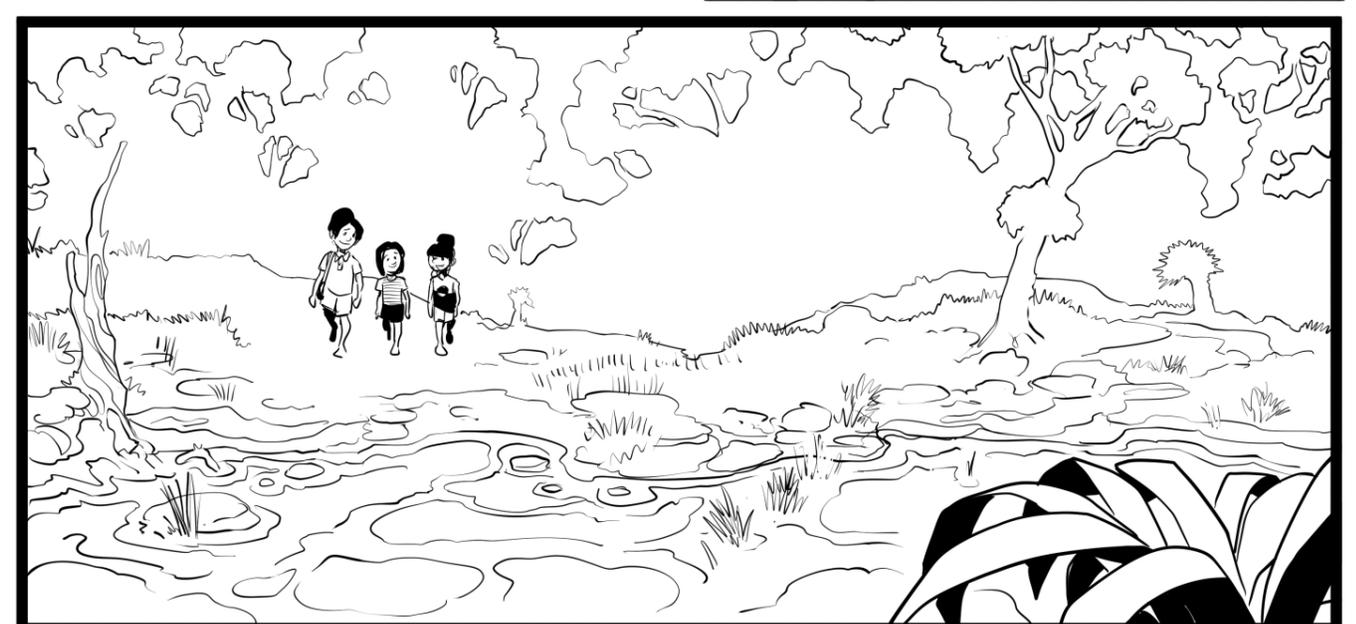
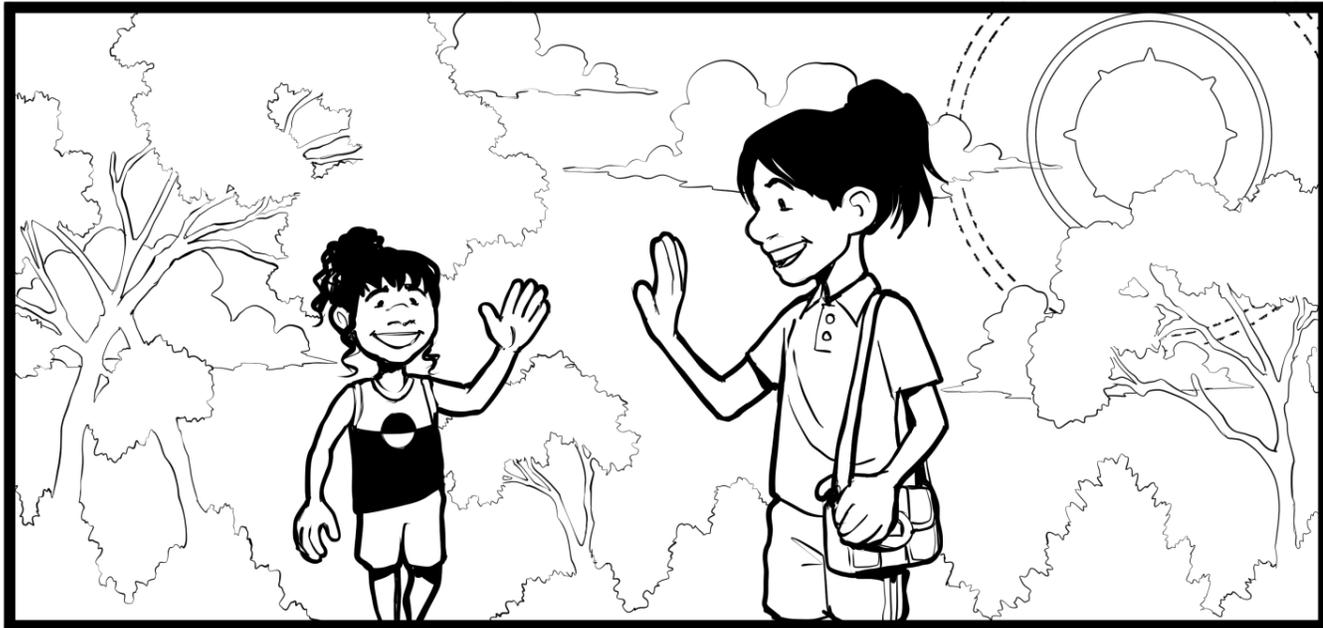


NGAYULU TJUNI
PALYAMUNURRINGU
TJIINYA NGAYULU
WANINKU KAPINKA.



NYUNTULUN TITU
PALYAMUNU PLYAPAYI
NYUNTULUN MIRRPAN
PALYAPAYI.

MIRRPARNPATU PLYAMUNU
PALYAPAYI WATJARRA YAALTJI-YAALTJI
NGAANYA. NGAYULU PLYARUNKU PLYAMUNU
PALYARRA WALYKUMUNUKU NYUNTULU.





Tjuni Waralykarra

Translated by Beryl Jennings-Lane

Page 1 Mother, can I go to the river to play ?
Ngunytju ngayulurna yanu karru kutu ngalpurrikita?

Don't get dirty, you have an appointment at the clinic this afternoon.
Ngarakurni, nyuntulun yanku clinic-kutu mitjitji ngakukitja.

Hey, let's go to the river!
Kawaku yanku karrukutu!

Page 2 oh, look at my new handbag. Isn't it great ?
Nyawa ngayuku kaliki, walykumunu mularrpa?

I should have a new handbag, not you
Tjinguru ngayulu mukurringkula nyuntulu kaliki wiya.

Page 3 Look at my new shoes. Aren't they great ?
Nyawa ngayuku tjinapuun. Walykumunu mularrpa?

I should have new shoes. Not you
Ngayulu tjinguru tjinapuun kanyinyma. Nyuntulu wiya.

Page 4 Let's go for a swim!
Yarrala, karruku tjarrpakitja.

I can't swim. I have to stay clean for my clinic appointment
Ngayulu kamu tjarrpaku. Ngayulu walykumunu tukuta nyakukitja.

Well, look after my new handbag for me
Palya, miranykanyinma ngayuku nuupalya kaliki.

Great. Look after my new shoes for me too.
Palya, miranykanyinma ngayuku nuupalya tjinapuun.

Page 5 If I bump the log, the shoes and the handbag will fall in.
Tjinguru ngayulu pampulku, nyangka kaliki kamu tjinapuun katja tjapanku.

Page 6 Thanks for looking after our things
Walykumunu miranykanyirrantja.

This bag is special to me.
Kaliki ngaanya ngayuku kutjuku.

Page 7 I got the handbag from my uncle. He just came out of prison. When he was inside,
my family put money into his account each week.
Ngayuku kaliki kamurulu yungu prison-nguru pakanu kuwarri takanu.
Tjimarri tjarrpatjunkupayi ngayuku tjimarri mantjilpayi.

He bought me the handbag with his first pay when he came out
Kamulu katingka kaliki ngayulu ngarnmanyatja payi.

Your uncle was a good man to thank you like that. Your bag is special then.
Nyuntuku kamuru palya wati walykumunu. Nyuntuku kaliki walykumunu mularrpa.

Yes, I'm looking after it very carefully because I am proud he came out of prison and
got a job straight away
Yuwa ngayulu miranykanyilpayi walykumunu tjiinya manta karnany-karnany.

Page 8 But you're my friend and I trusted you to look after my handbag.
Nyuntunya ngayuku yamatji. Walykamunu ngayulu ninti nyunku kanyiyipayi kaliki.

My new shoes are special too.
Ngayuku tjinapuun walykumunu.

I had no shoes to go to school. I felt embarrassed to go.
Ngayulu wiyatu tjinapuun katja yankutjaku kuulku ngayulu kurntarringu yankutjaku.

Page 9 My grandmother saved up money each week from her pension. Then she had
enough money to buy me new shoes.
Kaparlilu tjunku-payi tji-marri pampangkatja pension. Palunyatjanu kutjupa tji-marri
tjinapuunkatja mantjirnu ngayuku.

Yes. She couldn't buy treats for a few weeks to save money up.
Yuwa. Paylunyaku treat-wiya kanka kutjupa wiikingka tjunku tji-marri ngulaku.

Wow that was so kind of your nana to save up money for your shoes
Palunya muku-mukulu nyuntuku kaparli tji-marri tjunkulanytja nyuntuku tjinapuun
katjaku.

I am looking after my shoes because I am so proud of my nana for buying them for
me.
Ngayulu miranykanyirna ngayuku tjinakatja ngayulu pukurlpa.

Page 10 (no dialogue)

Page 11 What's up granddaughter, can't sleep ?
Nyaa tjarnu karlpali, kunkun wankakara tirtu?

What's wrong dear one ?
Nyaatjarnu walykumunurringu?

Page 12 I wanted to destroy the handbag and the shoes. I must be a bad person.
Ngayulurna palyamunu kaliki kamu tjinapuunkatja ngayuku yamatji ngayulunya
palyamunu yarnangu.

Yes, you felt jealous about the new things. You wanted them too.
Yuwa nyurtulu mirrpanpa ngaanya warntu walykumunu nyurtulu kanyira.

You had big feelings today my dear
Nyuntu kanyilpayi purlkanya tjuni paylamunurringu kuwarri ngayuku kuma.

I feel bad because I was going to push their things into the river
Ngayulu tjuni palyamunurringu tjiinya ngayulu waninku kapinka.

Page 13 What you felt was jealousy
Nyaapa nyurntunya wuyurrrpa paylamunu ka mirrparn-mirrparnpa.

Jealousy?
Mirrparnpa?

Yes. I felt like I was missing out. I felt like I needed the handbag and the shoes more
than them.
Palya. Ngayulurna kutjupa nyinarra ngayulurna kulira kaliki kamu tjinapuun katja
kanyiku.

But I didn't damage the handbag and shoes. Why do I still feel miserable?
Puru ngayulurna palyamunu tjinapuun katja puru kaliki. Palyamunu kanma ?

You feel bad because you almost did a nasty thing because of jealousy
Nyuntulun titu palyamunu palyapayi nyuntulun mirrpan palyapayi.

Jealousy can make us do hurtful things. I'll tell you how to sort this out so you feel
at peace.
Mirrparnpatu palyamunu palyapayi watjarra yaaltji-yaaltji ngaanya. Ngayulu pal-
yarunku palyamunu palyarra walykumunuku nyuntulu.

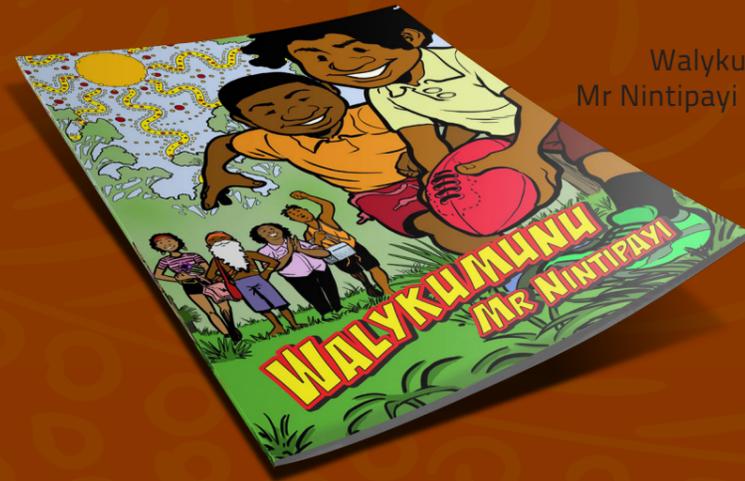
Page 14 Hi, I was thinking about how special your handbag is to you. I am so glad you have
the bag.
Ngayurna kulirnu yaaltji-yaaltji nyuntuku kaliki. Ngayulu pukularringu purlpa kany-
inyi kaliki.

Page 15 Hi, I was thinking about how special your shoes are to you. I am so glad you have
the shoes
Ngayurna kulirnu yaaltji-yaaltji nyuntuku tjinapuun. Ngayulu pukularringu purlpa
kanyinyi tjinapuun.

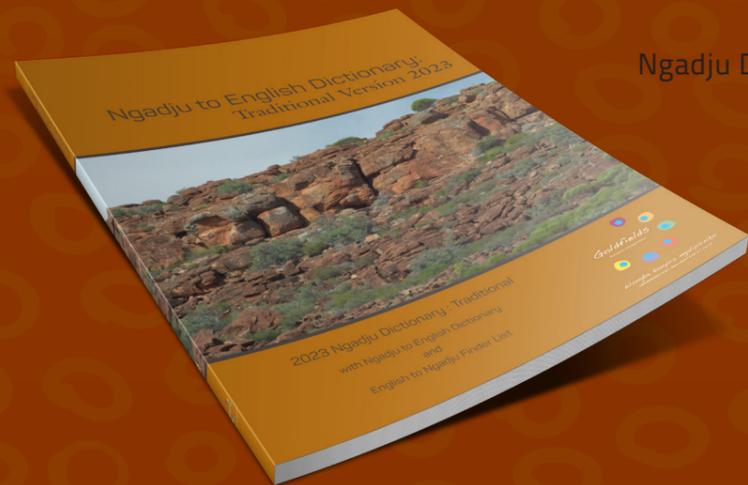
How about a swim in the river now ?
Yaaltji-yaaltji yanu tjarrpaku karruku kuwarri?

Page 16 At peace
Tjuni waralykarra.

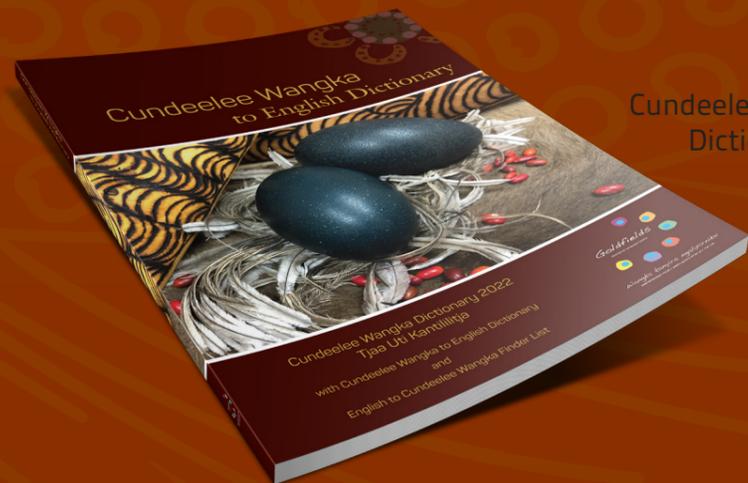
Other Items Available



Walykumunu
Mr Nintipayi Comic Book



Ngadju Dictionary

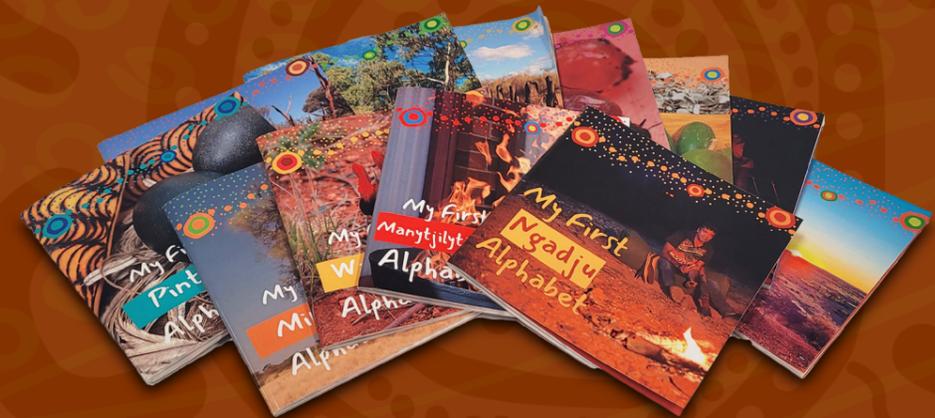


Cundeleele Wangka
Dictionary

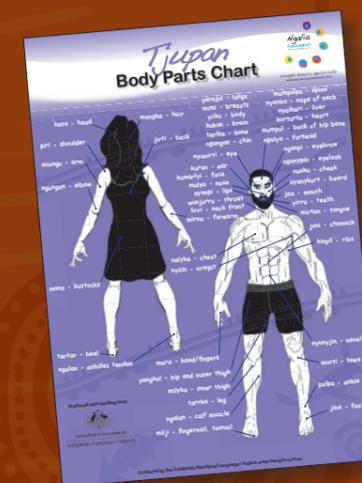
Other Items Available



Language Conversation Charts



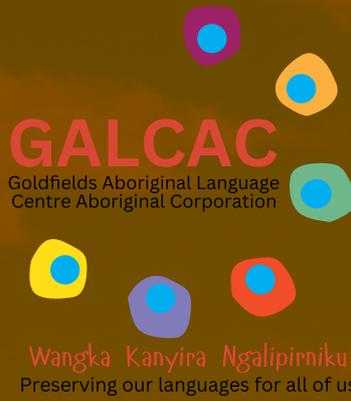
My First Alphabet Book
Assorted Languages



Body Parts Posters
Assorted Languages



Alphabet Charts
Assorted Languages



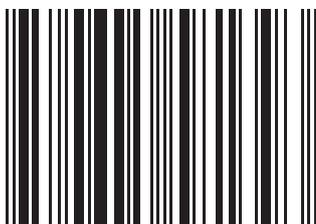
How would you feel if your friends got a new bag or a new pair of shoes, and you didn't?

Mr. Nintipayi, that clever old grandpa, has a kind and loving granddaughter. She has friends with new things and Jealousy strikes. What's going to happen? Is she going to be happy for her friends with their new things, or will Jealousy make her do something nasty?

Find out what happens next in this fun adventure comic in the Ngaanyatjarra language! Once you've read your comic, you can colour it in and make it your own artwork.



ISBN 978-0-6455813-9-3



9 780645 581393 >